

山东大学（威海）译学丛书

主 编 孙迎春

副主编 常晓梅 孙玉林

语言类核心期刊译学论文索引

*A Paper Index of Translation Studies to
Core Language Journals*

(1991~2005)

主编 孙迎春 刘新芳



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

山东大学(威海)译学丛书

主 编 孙迎春

副主编 常晓梅 孙玉林

语言类核心期刊译学论文索引

*A Paper Index of Translation Studies to
Core Language Journals
(1991~2005)*

主编 孙迎春 刘新芳



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

图书在版(CIP)数据

语言类核心期刊译学论文索引:1991~2005 / 孙迎春,刘新芳主编. —天津:天津教育出版社,2006.12

(山东大学(威海)译学丛书)

ISBN 978-7-5309-4519-3

I.语... II.①孙... ②刘... III.翻译理论—论文—1991~2005—索引 IV.Z89:H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 156102 号

语言类核心期刊译学论文索引(1991~2005)

出 版 人 肖占鹏

主 编 孙迎春 刘新芳

责任编辑 于长金

封面设计 李瞻州

版式设计 杨学奎

出版发行 天津教育出版社
天津市和平区西康路 35 号
邮政编辑 300051

经 销 新华书店

印 刷 济南丰利彩印有限公司

版 次 2006 年 12 月第 1 版

印 次 2006 年 12 月第 1 版印刷

规 格 32 开(880×1230 毫米)

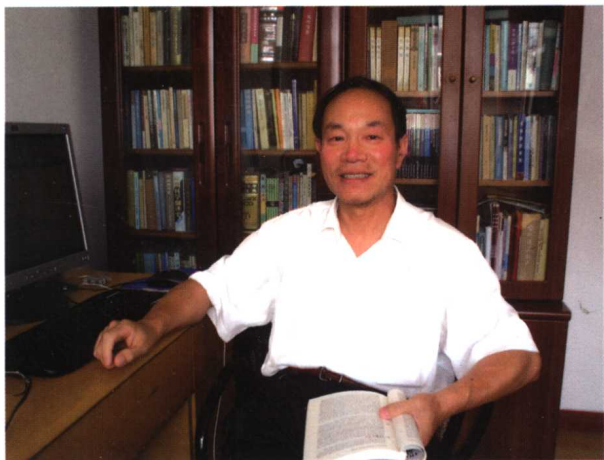
字 数 400 千字

印 张 11

书 号 ISBN 978-7-5309-4519-3

定 价 26.00 元

版权所有 侵权必究



孙迎春 1949年生于河北阜平。山东大学（威海）翻译学院教授、院长，博士生导师，中国翻译协会理事，山东省外国语言学学会翻译专业委员会会长。共发表论著八十余种，代表著作：主编《译学大词典》、《译学词典与译学论文集》、《2004翻译学词典与译学论文集》等，编著《汉英双向翻译学语林》、《张谷若翻译艺术研究》等。目前承担项目：教育部人文社会科学研究项目“翻译学词典研究”；山东大学重点学科建设项目“英汉翻译理论与实践”。



刘新芳 1974年生于山东东明。2001年毕业于郑州大学外国语学院英语语言文学专业，获硕士学位。研究领域：翻译理论和译学词典编纂。曾参编《译学大词典》（1999）和《走进高中新课改——英语教师必读》（2005）。并主持校级项目2项。现就职于苏州科技学院外语系。

山东大学（威海）译学丛书

孙迎春 主编

- 翻译学词典博士文集
- 语言类核心期刊译学论文索引
- 汉英对照翻译学论说
- 翻译学论文选译
- 翻译研究新探

责任编辑 于长金

封面设计 李瞻州

版式设计 杨学奎

前言

这本《语言类核心期刊译学论文索引(1991~2005)》放在这套“山东大学(威海)译学丛书”之中,是因为它也是一种译学词典,译典是本丛书的主体。译学词典的编纂与研究,顾名思义,包括词典编纂与词典研究两个部分。编纂属于实践行为,通过编词典的实际行动实现为译学学者解惑释疑的目的。研究纯是学术行为,经由词典研究探讨各种相关的理论点面。两方面合起来,互促共生,形成一个关乎译学工具书的应用型研究领域。

索引旧称“通检”或“备检”,同时也可根据英文 index 音译为“引得”。说出这些老名字和已有应用的洋文译名,并不是要增加几个选项,而是为了帮助读者理解索引作为一种工具书的性质与特点。作为词典学的一个术语,人们已普遍使用了“索引”一词,另外三词已经或正在失去现实的生命力,偶尔提之,只是为了进行探讨。

索引是“检寻图书资料的一种工具。将图书、报刊资料中的各种事物名称(如字、词、人名、书名、刊名、篇名、内容主题名等)分别摘录,或加注释,记明出处页数,按字顺或分类排列,附在一书之后,或单独编辑成册。亦有利用计算机编制索引的”。^[1]本书涉及的是翻译研究论文的篇名,分主题编排,因内容繁多不便附着于任何一种著作,遂另开炉灶,单独成册。

为方便检索,运用义、音结合的编排方法,在第一层次按内容把有关翻译研究的论文分成十大类:翻译理论、翻译技巧、翻译教学、口译、机器翻译与语料库研究、科技实用文体翻译、翻译与辞典、翻译评介、翻译史和翻译漫谈。

[1] 辞海编辑委员会.辞海.上海:上海辞书出版社,2002,1620页。

在第二层次,即每个大类之下,按期刊音序进行编排。共收集了 1991~2005 年 23 种语言类核心期刊所刊载的与翻译相关的论文信息 6 000 余条。

如前所述,索引的另一个称呼是“引得”,由英文 index 音译得出。我们虽不提倡将“引得”与“索引”并用,却特别欣赏“引得”这个译名。此名妙在音译与意译兼用,音既相似于原词,义又一顾可得。也就是说,由“引得”之名,可很容易地窥知,索引的主要功能在于提供书或文的最基本信息;循其线索,按其导引,即可溯至原刊原文,索而观之,获而得之,从而达到研而究之的目的。我们编纂本书的目的,也就在这里了。

编 者

2006 年 9 月 10 日

凡 例

一、本索引收集了 1991~2005 年 23 种语言类核心期刊所刊载的与翻译相关的论文索引 6 000 余条。

二、该索引采用分类编排。把有关翻译研究的论文分成十个大类:翻译理论、翻译技巧、翻译教学、口译、机器翻译与语料库研究、科技实用文体翻译、翻译与辞典、翻译评介、翻译史和翻译漫谈。其中:

1. 翻译理论:收录了有关翻译定义、翻译本质、翻译标准和原则、翻译批评、翻译学科建设等本体研究以及翻译的跨学科研究:翻译与美学、翻译与哲学、翻译与功能语言学、翻译与逻辑等。

2. 翻译技巧:收录了有关词语、句子、篇章及其修辞的翻译方法和策略以及误译、错译、漏译、略译、删译、增译、音译、编译、转译等方法探讨和译文赏析。

3. 翻译教学:涵盖了有关翻译的教和学两个方面的内容,其中包括翻译教与学的理论和技巧研究,翻译测试以及与翻译有关的试题研究与评析,翻译教材研究与编写,现代科学技术与翻译教学,翻译人才培养,译员素质和修养探讨等。

4. 口译:收录了有关口译各个方面的内容,包括口译理论、口译技巧、口译培训、口译教学、口译测试、口译经验交流等。

5. 机器翻译与语料库研究:收录了有关机器翻译和翻译语料库研究与开发以及计算机在线翻译研究的论文。

6. 科技实用文体翻译:收录了有关科技、经贸、法律、旅游、医学、新闻宣传等实用文体方面的有关翻译的论文。

7. 翻译与辞典:收录了有关辞典词条的翻译、辞典同翻译的关系、翻译辞典编纂和研究等方面的内容。

8. 翻译评介:收录了对有关翻译理论和实践方面的著作、译著以及翻译组织的评论与介绍。

9. 翻译史:收录了有关历史上发生的与翻译有关的译事活动,翻译历史人

物及其活动等译史研究。

10. 翻译漫谈:收录了翻译专家、学者不拘形式的就翻译发表的看法,包括翻译体会、翻译感想、翻译访谈、翻译人物等。

三、每一类里面,按期刊进行编排;23种期刊出现的先后按音序法进行编排。

四、每一期刊刊载的文章按发表的时间先后顺序排列,同一期刊载的文章按页码先后排序。

五、每一个条目分成三列:第一列为篇名;第二列为作者,如果作者为三人或超过三人,为节省篇幅,只列出第一作者后加“等”字,如“翻译中的认知联系/孙亚 戴凌 徐峰/《山东外语教学》2001,4:9”正文中为“孙亚等”;第三列为期刊名、年份、期数、起始页,如“谈中诗英译与翻译批评/孔慧怡/《外国语》1991,5:22”指“《外国语》,1991年,第五期,22页”。如果同一作者的同一篇目被连载,该篇目将不再重列,而是在第一次刊载的页码后面加注分号,追加后来发表的年份、期数、起始页。如:“机器翻译——从梦想到现实/冯志伟/《中国翻译》1999,4:37”和“机器翻译——从梦想到现实(续)/冯志伟/《中国翻译》1999,5:52”正文中写作“机器翻译——从梦想到现实/冯志伟/《中国翻译》1999,4:37;1999,5:52。遇到“增刊”和“专刊”只写“增”或“专”。

六、作者索引英文在前,中文在后,全部按照音序法排列;期刊简介依次按期刊名、创刊时间、出版次数、主办单位、办刊宗旨、读者对象、主要栏目、联系方式进行排列。

期 刊 名 目

- 1.《辞书研究》
- 2.《福建外语》(现改名为《外国语言文学》)
- 3.《解放军外国语学院学报》
- 4.《日语学习与研究》
- 5.《山东外语教学》
- 6.《上海科技翻译》(现改名为《上海翻译》)
- 7.《四川外语学院学报》
- 8.《外国语》(《上海外国语大学学报》)
- 9.《外语电化教学》
- 10.《外语教学》
- 11.《外语教学与研究》
- 12.《外语界》
- 13.《外语学刊》
- 14.《外语研究》
- 15.《外语与外语教学》
- 16.《现代外语》
- 17.《译林》
- 18.《语言教学与研究》
- 19.《语言文字应用》
- 20.《语言与翻译》
- 21.《中国俄语教学》
- 22.《中国翻译》
- 23.《中国科技翻译》

目 录

凡 例	1
期刊名目	3
正 文	1
一、翻译理论	1
二、翻译技巧	73
三、翻译教学	138
四、口译	155
五、机器翻译与语料库研究	164
六、科技实用文体翻译	168
七、翻译与辞典	210
八、翻译评介	216
九、翻译史	241
十、翻译漫谈	249
附 录	
一、作者索引	272
二、期刊简介	328

一、翻译理论

- 论翻译中的模糊性
语言的民族文化特点与文学翻译
术语翻译在文化交流中的重要意义
文学翻译中的联想与想象
谈谈文化背景对词语翻译的影响
思维科学与翻译学
可译性限度初探
试论翻译中的文化矛盾
从“College English”中两例误译谈起
文化差异与翻译等值局限
直译习语与文化交流
形象语言与直译原则
浅谈英汉翻译中的直译与意译
从 Nashe《春》诗的汉译透视风格翻译
漫谈翻译的标准或原则
- 语境在语篇理解和翻译中的制约作用
对翻译标准的再思考
英语形合与汉语意合的特点对翻译的启示
翻译批评不妨换个角度
由词汇的语义对比看等效翻译的相对性
语用——翻译理论下一个研究重点
从文化角度看英汉习语互译的异同
诗歌的模糊性及翻译的标准和方法
翻译中的语用明晰化处理
翻译理论教育纵横谈
中国翻译美学初探
也谈翻译中的“神似貌似”
- 钟书能 《福建外语》1991, 1/2: 67
杨 杰 《福建外语》1991, 1/2: 75
郑声滔 《福建外语》1991, 1/2: 79
姜瑞璋 《福建外语》1991, 3/4: 89
林 叶 《福建外语》1991, 3/4: 104
方梦之 《福建外语》1992, 1/2: 5
施能椿 《福建外语》1992, 1/2: 79
游锦波 《福建外语》1992, 1/2: 84
邵志洪 《福建外语》1992, 1/2: 93
- 钟焜茂 《福建外语》1992, 3/4: 102
郑声滔等 《福建外语》1993, 1/2: 105
汪敬钦 《福建外语》1993, 3/4: 86
许金杞 《福建外语》1993, 3/4: 94
汪敬钦 《福建外语》1994, 1/2: 90
赵伟仁 《福建外语》1994, 3/4: 108
赵协眉
陈小慰 《福建外语》1994, 3/4: 84
陈荣东 《福建外语》1996, 1: 46
范红升 《福建外语》1996, 1: 48
- 林克难 《福建外语》1996, 2: 45
胡 一 《福建外语》1996, 3: 53
林克难 《福建外语》1996, 4: 46
胡 一 《福建外语》1997, 1: 61
卓振英 《福建外语》1997, 3: 45
陈小慰 《福建外语》1997, 4: 45
林克难 《福建外语》1998, 1: 35
赵秀明 《福建外语》1998, 2: 36
吴 萍 《福建外语》1998, 2: 40

- 论“达”——为纪念严复《天演论》问世
100周年而作 王东风 《福建外语》1998,3:4
- “雅”之争、“雅”与“信”、“雅”的功能 罗选民 《福建外语》1998,3:14
李学宁
- 解构主义与翻译理论 王一多 《福建外语》1998,4:33
- 翻译批评中的逻辑验证法 王瑾 《福建外语》1999,2:46
- “含意本体论”关照下的“译意”与“意译” 蔡新乐 《福建外语》2000,1:40
- 译出最美的一种意义 顾正阳 《福建外语》2000,2:52
- 翻译过程中语段模式和连贯性的分析 张小波 《福建外语》2000,2:58
- 谚语的语体和日谚汉译的原则 王铁钧 《福建外语》2000,4:31
- 试论翻译批评的话语转向 袁文彬 《福建外语》2000,3:36
- 三谈“信达切”原则——兼与彭君商讨
学风问题 刘重德 《福建外语》2000,4:44
- 走向主观与客观的辩证统一——试析译者
审美心理 汪泳 《福建外语》2000,4:51
- 翻译中的“内”与“外” 许崇信 《福建外语》2001,1:37
- 再读《必须建立翻译学》有感——与谭载
喜教授商榷 李田心 《福建外语》2001,1:44
- 翻译的换喻过程——Maria Tymoczko
教授论翻译 李欣 《福建外语》2001,4:42
- 比较翻译学方法论 文军 《福建外语》2001,4:51
- 对翻译标准的解构分析 谈小兰 《福建外语》2002,1:40
- 论译者的声音 郑光宜 《福建外语》2002,1:44
- “例证”悖论现象试析 汪敬钦 《福建外语》2002,1:49
- 是“原作”还是“创作”?——泰特勒翻译
原则再认识 张鲲 《福建外语》2002,2:50
- 接受美学对翻译研究的启示 仝亚辉 《福建外语》2002,3:50
- ◆ ※ ◆
- 谈谈“误译”与诗歌翻译的“信” 罗兴典 《解放军外语学院学报》1991,4:63
- 翻译定义面面观 孟国华 《解放军外语学院学报》1991,4:69
- 诗歌翻译中的情景交融 古绪满 《解放军外语学院学报》1992,2:103
- 文学翻译二题 孙致礼 《解放军外语学院学报》1992,5:76
- 从汉语看俄语无等值物词汇的
可译性问题 钮菊生 《解放军外语学院学报》1993,4:1

-
- | | | |
|-------------------------------|------------|-------------------------------------|
| 翻译与背景知识 | 屈华荣 | 《解放军外国语学院学报》1993,5:91 |
| 论元曲的翻译 | 张积模 | 《解放军外国语学院学报》1993,6:87;
1994,1:85 |
| 日语格助词“は、が”的语言心理——日汉互译中的等值翻译问题 | 王玉林 | 《解放军外国语学院学报》1995,2:81 |
| 从主位看英汉翻译中的意义等值问题 | 杨信彰 | 《解放军外国语学院学报》1996,1:44 |
| 语言相关论与译文选词问题 | 王亚娜 | 《解放军外国语学院学报》1996,1:49 |
| 英语形合与汉语意合的特点对翻译的启示 | 范红升 | 《解放军外国语学院学报》1996,6:52 |
| 从学科科学的角度谈翻译学的建立 | 吕俊
兰阳 | 《解放军外国语学院学报》1997,1:55 |
| 从系统功能语法理论看英语演说辞篇章的汉译 | 徐振忠 | 《解放军外国语学院学报》1997,1:61 |
| 文化冲突与翻译 | 周方珠 | 《解放军外国语学院学报》1997,3:56 |
| 创建中国翻译学势在必行——兼与劳陇先生商榷 | 吴存民 | 《解放军外国语学院学报》1997,4:56 |
| 漫谈翻译之“信”李云楼 | 叶开广 | 《解放军外国语学院学报》1997,5:53 |
| 谈翻译理论的研究——杨振宁给我的启发 | 许渊冲 | 《解放军外国语学院学报》1997,6:32 |
| 中西翻译理论发展比较刍议 | 周艳 | 《解放军外国语学院学报》1998,1:70 |
| 谈文学翻译中的创作 | 侯永胜 | 《解放军外国语学院学报》1998,2:61 |
| 也谈中国翻译学的建立 | 孙会军
郑庆珠 | 《解放军外国语学院学报》1998,2:67 |
| 再论“翻译学”的界定 | 杜建慧 | 《解放军外国语学院学报》1998,4:93 |
| 词汇空缺及其可译性 | 郭爱先 | 《解放军外国语学院学报》1998,5:42 |
| 翻译等值论探幽 | 韩子满 | 《解放军外国语学院学报》1999,2:68 |
| 语用与翻译研究述评 | 黄子东 | 《解放军外国语学院学报》1999,3:6 |
| 再创作与翻译风格 | 许渊冲 | 《解放军外国语学院学报》1999,3:72 |
| 从英汉思维及语言的对比看英汉翻译 | 许宏 | 《解放军外国语学院学报》1999,3:77 |
| 翻译单位的“句本位”论质疑 | 司显柱 | 《解放军外国语学院学报》1999,5:75 |
| 试论翻译过程 | 蔡新乐 | 《解放军外国语学院学报》2000,1:67 |

- 翻译,语际间的对话 侯 纯 《解放军外语学院学报》2000,2:76
- 译者的能动性及其制约因素 金 兵 《解放军外语学院学报》2000,2:81
- 语境是理解与翻译的基础 郭冬花 《解放军外语学院学报》2000,3:71
- 论汉诗英译的忠实问题——从《红豆曲》的英译看诗词翻译的规律 辛献云 《解放军外语学院学报》2000,3:74
- 文学翻译标准的相对性与绝对性 赵德远 《解放军外语学院学报》2000,4:87
- 后现代思潮与翻译理论研究 孙会军 《解放军外语学院学报》2000,4:91
- 秦汉翻译中的信达雅与汉字的音义形 李 健 《解放军外语学院学报》2000,4:94
- 翻译的动态标准 俞 真 《解放军外语学院学报》2000,5:70
- 翻译学的传播理论探究 张 俊 《解放军外语学院学报》2001,1:77
- 论诗歌翻译中组合关系与聚合关系的运用 邬若蘅 《解放军外语学院学报》2001,1:80
- 略论翻译与文化的关系 杨仕章 《解放军外语学院学报》2001,2:15
- 从钮马克的文本范畴理论看翻译标准的相对性和多重性 辛献云 《解放军外语学院学报》2001,2:74
- 解构主义对传统翻译理论的冲击 李红满 《解放军外语学院学报》2001,3:76
- 求同,更须“存异” 黄旭颖 《解放军外语学院学报》2001,3:80
- 哲学家眼中的翻译——金岳霖、贺麟译观探微 郑延国 《解放军外语学院学报》2001,4:68
- 再谈“翻译学”之梦 张经浩 《解放军外语学院学报》2001,5:61
- 权力话语制约下的翻译活动 张 瑜 《解放军外语学院学报》2001,5:70
- 浅析文学翻译中的“创造性叛逆” 宋洪英 《解放军外语学院学报》2001,5:74
- 文学翻译:一种特殊的交往形式——交往行为理论的文学翻译观 吕 俊 《解放军外语学院学报》2002,1:63
- 归化与异化:研究视点的转移 朱健平 《解放军外语学院学报》2002,2:78
- 谈文学翻译中直译的美学价值 章礼霞 《解放军外语学院学报》2002,2:83
- 翻译作品与目的语文化的互动关系 金 兵 《解放军外语学院学报》2002,3:83
- 对唐诗《寻隐者不遇》英译文的功能语篇分析 黄国文 《解放军外语学院学报》2002,5:67
- 翻译:异语交际与信息处理 熊友奇 《解放军外语学院学报》2002,6:58

- 俄语现代翻译理论之概述 杨仕章 《解放军外语学院学报》2002,6:62
- 翻译学的学科定位与逻辑起点——几种不同的翻译观的比较研究 侯向群 《解放军外语学院学报》2003,2:77
- 纳博科夫翻译观的嬗变 李小均 《解放军外语学院学报》2003,2:82
- 功能翻译理论及其在文学翻译批评中的适用性——以对晚清小说翻译的批评为例 吴南松 《解放军外语学院学报》2003,3:69
- 文学翻译主体的诠释学研究构想 袁莉 《解放军外语学院学报》2003,3:74
- 英汉翻译过程中的明晰化现象 贺显斌 《解放军外语学院学报》2003,4:63
- 汉语文学作品英译中的异化与归化问题——兼评林语堂在《浮生六记》中的文化翻译 刘芳 《解放军外语学院学报》2003,4:71
- 英汉翻译中的认知映射与还原映射 刘华文 《解放军外语学院学报》2003,5:55
- 论翻译策略的文化内因 余东 陈可培 《解放军外语学院学报》2003,5:69
- 从阐释学视角探讨译者的主体性——兼谈《魔戒》译者主体性发挥 唐培 《解放军外语学院学报》2003,6:68
- 译者意图与文本功能的转换——以胡适译诗为例 廖七一 《解放军外语学院学报》2004,1:79
- 国外翻译规范研究述评 韩江洪 张柏然 《解放军外语学院学报》2004,2:53
- 当代美学思潮与翻译理论研究 韩子满 《解放军外语学院学报》2004,2:57
- 徘徊在源语系统和目标语系统之间——从 Toury 的翻译普遍规律谈起 刘晓丽 《解放军外语学院学报》2004,2:64
- 文学翻译的多维连贯性和小说翻译批评——兼评杨译《名利场》的文体连贯性 马嘉 《解放军外语学院学报》2004,2:68
- 关于翻译研究各流派分类的现状分析——兼论中国译论在国际翻译理论体系中的地位 朱健平 《解放军外语学院学报》2004,2:72

- 从《浮生六记》等作品的英译看翻译规范的运作方式 孙会军 《解放军外语学院学报》2004,3:67
- 原作中外语词句的翻译原则 黄忠廉 温素梅 《解放军外语学院学报》2004,4:58
- 描述翻译学中的工具理性反思 张思洁 《解放军外语学院学报》2004,4:63
- 互文性与翻译研究 祝朝伟 《解放军外语学院学报》2004,4:71
- 由《尤利西斯》中译本看小说翻译中叙事视角的传译 申迎丽 孙致礼 《解放军外语学院学报》2004,5:51
- 《尤利西斯》的意识流语言变异与翻译 全亚辉 《解放军外语学院学报》2004,5:58
- 文化语境下的翻译批评:现状与反思 胡德香 《解放军外语学院学报》2004,6:59
- 翻译的层次性、译者的一致性和原则的可控性——兼论孤立文本文体风格的中介现象 周领顺 《解放军外语学院学报》2005,1:59
- 谈汉语人名翻译的规范问题 辛献云 《解放军外语学院学报》2005,1:65
- 中国语用翻译研究 曾文雄 《解放军外语学院学报》2005,2:62
- 重构·体验·融合——文学翻译的诠释学界 张德让 《解放军外语学院学报》2005,2:67
- 汉语构词与翻译过程中源词意义的扭曲 郭志谦 《解放军外语学院学报》2005,3:67
- 论翻译过程涉及的各种言语单位——与曾利沙先生商榷 彭长江 《解放军外语学院学报》2005,4:46
- 意象与汉诗英译——以陶渊明诗《归园田居》(其一)英译为例 张保红 《解放军外语学院学报》2005,4:51
- 隐喻翻译的认知限定条件——兼论翻译的认知空间 谭业升 葛锦荣 《解放军外语学院学报》2005,4:59
- 翻译主体定位的互文性诠释——由“话在说我”引发的思考 秦文华 《解放军外语学院学报》2005,4:64
- 论翻译中导致误译的因素 李 炜 庄凤英 《解放军外语学院学报》2005,4:69
- 从研究范式看文化研究对当代翻译研究的影响 李德超 《解放军外语学院学报》2005,5:54